

客窗夜話

Kechuang Yehua

36. Evening Talk by a Guest's Window

"Newly added"

Standard tuning : 1 2 4 5 6 1 2

(Later grouped with shang mode)

From 太古遺音 *Taigu Yiyin* (1511), which has four sections.
Re-sectioned as in later versions; adding section titles from 1585
Lyrics and music generally attributed to 劉基 Liu Ji (1311-75)

(1. Prelude)

1. Restraint feelings, wandering thoughts, the old home country (versus) elsewhere, we have been apart so long, sighing like Orion and Lucifer.

5. A sudden meeting, and joy, too, is overwhelming. Facing this, we two express our feelings.

9. Often the rich are fawned upon and the poor shunned, the guest's road has such bitter winds and frost,

11. Winds and frost, winds and frost, by wealth and fame are we tied down,

13. Towards Wu and Chu we look southeast, and see the rivers and mountains in all their majesty.

15. Confidential words spoken at bedside, with centuries of poems and wine unrestrained.

(2.) 感古慨今 Grateful to old, regret new

19

今古呵，嘆英雄，誰是英雄。
Jin gu ah, tan ying xiong, shi shi ying xiong.
Now the olden days, ah, mourn the heroes; (but) who are the heroes?

m.41

大七 荷 哭 汗 荷。 荷 哭 哭。 荷 哭 哭 哭 汗 荷。 大七 荷 哭。
大七 荷 哭 汗 荷。 荷 哭 哭。 荷 哭 哭 哭 汗 荷。 大七 荷 哭。

23

記農夫，與漁翁，南陽東海，一舉成名空。
Ji nong fu, yu yu weng, Nan yang Dong hai, yi ju3 cheng kong.
Tell of the farmer, bring up the old fisherman, south seas (and) eastern oceans as soon as they come up they become as nothing.

m.51

大七 荷 哭 哭。 荷 哭 哭。 荷 哭 哭 哭 汗 荷。 大七 荷 哭。
大七 荷 哭 哭。 荷 哭 哭。 荷 哭 哭 哭 汗 荷。 大七 荷 哭。

27

思憶臥龍，霸業也。
Si yi wo long, ba4 ye, ye,
Recall / the Sleeping Dragon: he was mighty,

大七 荷 哭。 大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。
大七 荷 哭。 大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。

31

于今皆已成空，成空。
yu jin jie yi cheng kong, cheng kong,
but as of today he has already become nothing, become nothing,

大七 荷 哭 汗 荷。 大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。
大七 荷 哭 汗 荷。 大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。

36

成空，成空，盡，成空。
cheng kong, cheng kong, jin, cheng kong.
become nothing, become nothing, completely, become nothing.

大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。
大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。 大七 荷 哭 哭。

(3) 吟詩酌酒 Humming a poem and pouring out wine

41



16



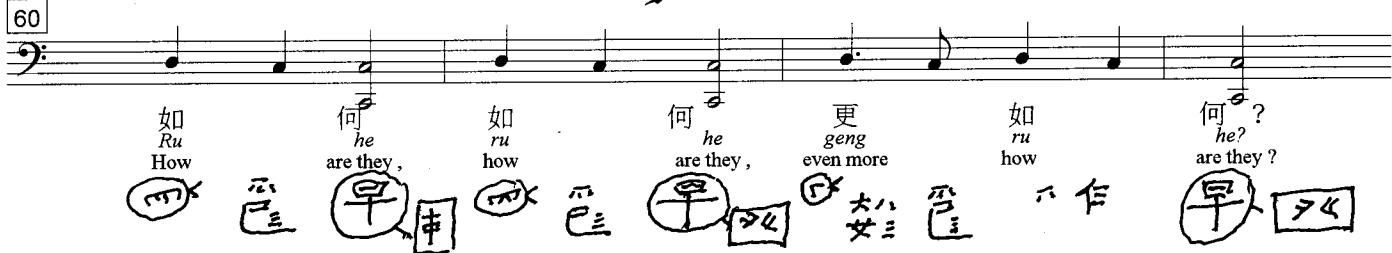
51



55



60



64



70



(4 時世間答 Discussing timely topics)

75

謝 賈 謂 也， ト 宅 東 山， 其 樂 待 如 何？
Xie Xie Tiao4 ye, bu3 zhai2 dong shan, qi le dai ru he?
he had divination done at Dong Shan, but his luck treated him how?

81

草 蘭 張 翰 憶 江 東；
Chun2 lu2 Zhang Han yi jiang dong;
Songjiang river perch made Zhang Han think of the East; the River,

6.2; others: 上半 = e

86

賈 誼 也， 屈 於 長 沙， 其 忠 待 如 何？
Jia Yi ye, qu yu Chang Sha, qi zhong dai ru he?
like Qu (Yuan) at Chang Chang Sha: their loyalty treated them how?

92

徒 爾 奔 波。
Tu er ben bo.
Banished like vagabonds.

(5. 問答輕聲 Quiet conversation)

95

隱 顯 也， 皆 前 定， 興 亡 也， 皆 前 定。
Yin xian3 ye, jie qian ding, xing wang ye, jie qian ding.
Hidden or glorified : it is all pre-ordained, flourishing or perishing all pre-ordained.

99

富 貴 也， 皆 前 定， 貧 賤 也， 皆 前 定，
Fu gui ye, jie qian ding, pin jian4 ye, jie qian ding.
Riches and wealth : all pre-ordained, poverty and worthlessness all pre-ordained.

103

成 也 敗 也， 誰 人 証。 遙 看 錢 塘 月，
cheng ye bai ye, shei ren zheng4. Yao2 kan Qian Tang Yue.
Achievement and failure : who can prove them? Or from a distance look at the Qiantang moon?

(5 [cont])

107

慨 kai 我 wo 詩 shi 人 ren 興。 xing.
The sighs of our poets rise up :

圓 Yuan 也 ye 一 yi 般 ban 明, ming,
with its standard brightness.

大九 菊 茄 茄 茄。 ① 菊 茄 茄 茄。

111

缺 que 也 ye 一 yi 般 ban 明, ming,
not yet full, but having its standard brightness.

六 三 乍

115

月 yue 圓 yuan 月 yue 缺 que 千 qian 古 gu 明。 ming.
Moon round or moon partial, throughout the ages it shines.

大九 菊 茄 茄 茄。 乍 菊 茄 茄。

(6 抵掌一嘯 Clapping and singing)

120

天 Tian 涯 ya2 呵, 海 hai 角 jiao 呵; 離 li 別 bie 呵, 歡 huan 會 hui 呵。
Heaven's shore, ah; sea's edges, ah; departure, ah; happy meetings, ah.

大九 菊 茄 茄 茄。 菊 茄 茄 茄。 乍 菊 茄 茄。

128

膠 Jiao 漆 qi 呵, 金 jin 蘭 lan 呵; 陳 chen 雷 lei 呵, 神 shen 交 jiao 心 xin 契 qi4 呵。
Glue & varnish, ah; golden balustrades, ah; extended thunder, ah; spiritual accord with close friends, ah.

大九 菊 茄 茄 茄。 大九 菊 茄 茄 茄。 菊 茄 茄 茄。 菊 茄 茄 茄。

136

人 Ren 生 sheng 歡 huan 會 hui 少 shao 別 bie 離 li 多, duo,
In life happy meetings are seldom, separation often.

m.160 菊 茄 茄 六 大 九 茄 茄 茄 茄。 菊 茄 茄 茄。

140 rit.

花 hua 落 luo 花 hua 開 kai 可 ke 奈 nai 何? he?
Flowers fall, flowers open, so what can one do?

大 九 茄 茄 茄 茄 茄 茄 茄。

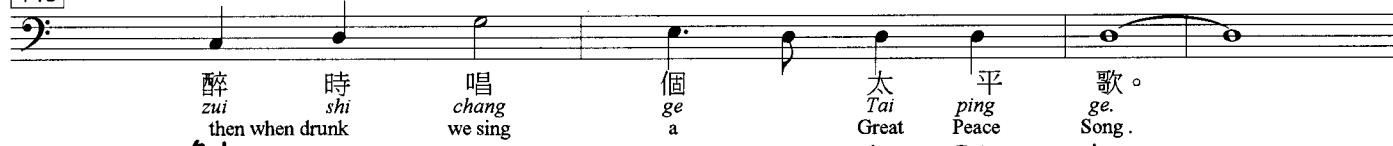
(7. As Section 7 of 文會堂琴譜 Wenhuitang Qinpu [1596])

144 gradually return to tempo



⑤ 菊 花 菊 花。 太。 菊 花 菊 花。

148



菊 花 菊 花 菊 花 菊 花。

152



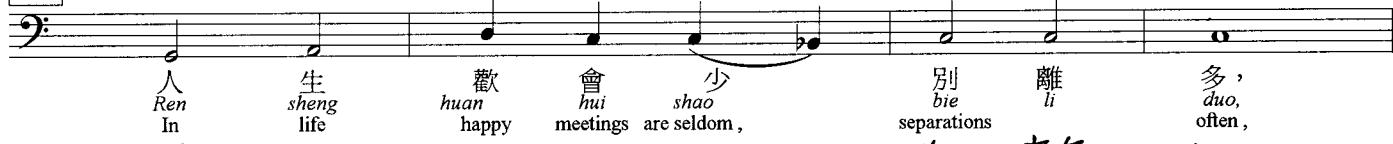
⑤ 菊 花 菊 花。 太。 菊 花 菊 花。

156



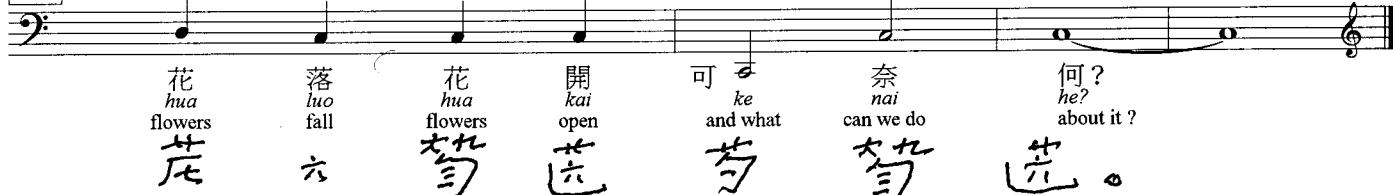
菊 花 菊 花 菊 花 菊 花。

160



m.136 菊 花 芦 六 菊 芦 六 菊 花。

164 rit.



花 芦 六 菊 芦 六 菊 芦 六。

(8. 按「羈情」「疏狂」止 Repeat section 1)

168



⑥ 菊 芦 菊 芦 ... (4x) 菊 芦 菊 芦。 ①

(9.) 千里一方 1,000 *li* in one direction

169

北 鎮 沙 陀， 千 里 雲 合
 Bei zhen Sha tuo, qian li yun he
 The northern region's Sha (district), for a thousand li clouds gather.

173

接 黃 河， 溜 浪 金 波。
 jie Huang He, liu lung jin po.
 From where it meets the Yellow River (waters) flow tumbling with golden ripples,

177

只 倦 義 皇 人 快 樂，
 zhi juan xi huang ren kuai le,
 just so that the Great (i.e., Fu Xi) Huang's people are happy,

181

快 樂 快 樂， 閑 快 樂。
 kuai le, kuai le, xian kuai le.
 happy, happy, relaxed and happy.

185

懶 雲 窩， 八
 Lan yun wo, Ba
 Lazily clouds nest,

compare m. 199

189

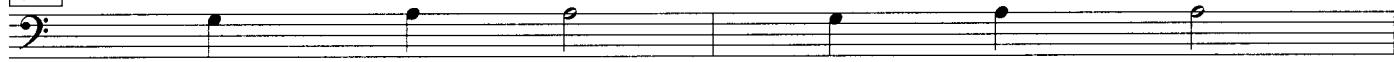
日 月 如 棱， 不 如 隨 時 過 活 快
 ri yue ru suol, bu ru sui shi guo huo2 kuai
 sun and moon are like a shuttle, not as good as with the passage of time going through life happy.

193

樂 快 樂 快 樂 閑 快 樂。
 le, kuai le, kuai le, xian kuai le.
 happy, happy, relaxed and happy.

(9. [cont])

199



盡 jin3 快 kuai 樂 le,
Exhaustively happy, 樂。

65 葡萄歌。葡萄歌。

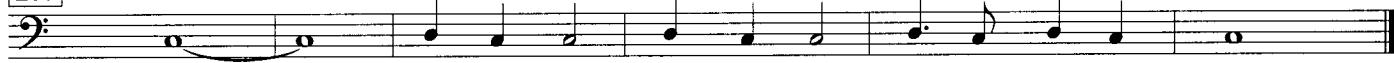
m.185 201



世 shi 態 tai 參 can 破 po4, connections, 只 zhi 只 倏 an the great 義 xi 皇 huang Huang / (Fuxi) 人 ren making people happy, 快 kuai

葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。

205



樂 le, 快 kuai 樂 le 快 kuai 樂 le, 閑 xian 快 kuai 樂 le.
葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。葡萄歌。

(10. 按「隱顯」而「古明」止 Repeat section 5)

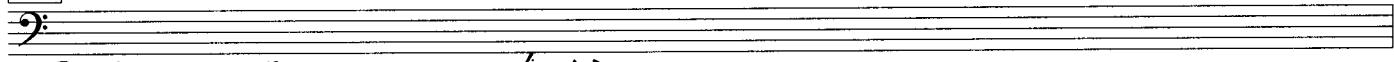
211



葡萄歌。葡萄歌。... 葡萄歌。

(11. 復按「羈情」「疏狂」止 Again repeat section 1)

212



66 葡萄歌。... 葡萄歌。企

(尾聲 Coda: from 1585 version [also in several other later handbooks])

213



淡 Dan Bland 葡萄歌。交 jiao connections 人 ren with others 易 yi, are easy, 義 yi the righteousness 合 he 古 gu of old 難 nan. is difficult.

217



嘆 Tan One sighs 葡萄歌。人 ren that human 生 sheng life 能 neng can 葡萄歌。 (有) (you) {have} 葡萄歌。幾 ji so much 葡萄歌。何 he. of this. 葡萄歌。

Compare end of
1511 古秋風
Gu Qiu Feng